

wie die Mehrzahl der Sterne, mit dem darauf angebrachten Kreuz.

Das Ritterkreuz war in der gewöhnlichen Grösse verliehen.

#### Dienstalters-Kreuz.

In Erwägung, dass Unser Offizier-Corps auch die Alters-Auszeichnung für treue und unausgesetzte, Unserem Hause geleistete Dienste besitzt, ebenso wie Unsere Unteroffiziere und Soldaten bereits ihre Auszeichnung erster und zweiter Klasse haben, je nachdem sie 12 oder 18 hintereinander folgende Dienstjahre zählen, verordnen Wir:

1. die Offiziere aller Unserer activen Truppen, welche gegenwärtig ohne Unterbrechung 25 Dienstjahre unter den Fahnen des Hauses Este verbracht haben, die Feldzüge mitgerechnet, und diejenigen, welche später dieselbe Zahl erreichen, erhalten als Dienstalterszeichen ein silbernes, goldgefasstes Kreuz, befestigt durch einen goldenen Ring an einem blau und weissen Bande, welcher sich auf der linken Brust befindet. Auf dem Mittelpunkte in einem kleinen blau emailirten Felde befindet sich der weisse Adler von Este, von der Königskrone überragt. Auf der Rückseite die silberne Zahl XXV auf Gold.
2. Die Offiziere, welche 50 Dienstjahre erreichen, erhalten ein Kreuz von weissem Schmelz, ohne weitere Veränderung als die Chiffer 50 statt 25.

Reggio, den 16. Mai 1852.

Franz.

plupart des plaques avec la croix appliquée dessus.

La croix des chevaliers était accordée dans la grandeur des croix ordinaires.

#### Croix d'ancienneté de service.

Voulant que Notre corps d'officiers ait aussi sa décoration d'ancienneté, pour services fidèles et continus rendus à Notre maison, de même que Nos sous-officiers et soldats ont déjà leur décoration de première et de deuxième classe, suivant qu'ils comptent douze ou dix-huit années de service suivi; décrétons:

1. les officiers de toutes Nos troupes actives, qui actuellement comptent 25 années de services non interrompus sous le drapeau de la maison d'Este, y compris les campagnes, et ceux qui plus tard atteindront le même nombre, recevront comme un signe d'ancienneté une croix d'argent, bordée d'or, suspendue par un anneau d'or à un ruban azur et blanc laquelle se porte au côté gauche. Au centre dans un petit médaillon d'émail bleu sera l'aigle blanche d'Este, surmontée de la couronne royale. Au revers le chiffre XXV d'argent sur or.

2. Les officiers qui atteindront 50 années de services, auront une croix d'émail blanc, sans autre changement du reste que le chiffre du revers 50 au lieu de 25.

Reggio, le 16 Mai 1852.

François.

## Fürstenthum Monaco.

### STIFTUNG

des Ordens vom heiligen Karl.

Wir *Karl III.*, von Gottes Gnaden regierender Fürst von Monaco, im Begriff, gewisse Abänderungen in dem von Uns durch Verordnung vom 15. März 1858 gestifteten Orden vom heiligen Karl einzuführen, haben auf den Vorschlag des Ordens-Kanzlers beschlossen und verordnen:

Art. 1. Der Orden vom heiligen Karl ist zur Belohnung des Verdienstes und zur Anerkennung der, dem Staate oder der Person des Fürsten geleisteten Dienste gestiftet. Der Fürst ist Grossmeister des Ordens.

Dieser Orden kann in besonderen Fällen auch an Fremde verliehen werden.

## Principauté de Monaco.

### INSTITUTION

de l'ordre de Saint-Charles.

Nous *Charles III.*, par la grâce de Dieu Prince souverain de Monaco, voulant introduire certaines modifications dans l'ordre de Saint-Charles que Nous avons institué par ordonnance en date du 15 Mars 1858; sur la proposition du chancelier de l'ordre, avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>. L'ordre de Saint-Charles est institué pour récompenser le mérite et reconnaître les services rendus à l'état ou à la personne du prince. Le prince est grand-maître de l'ordre.

Cet ordre pourra, dans des cas particuliers, être accordé à des étrangers.

Art. 2. Der Orden vom heiligen Karl besteht aus fünf Klassen: aus Grosskreuzen, Gross-Offizieren, Commandeurs, Offizieren, Rittern.

Art. 3. Alle Ernennungen im Orden des heiligen Karl gebühren dem Grossmeister.

Art. 4. Die Decoration des Ordens ist gebildet aus einem goldenen Kreuze von 4 Flügeln in weisser Emaille  
**Taf. XXIX** mit rothen Rändern, versehen mit 8 Goldknöpfen, welches  
**No. 14.** im Mittelpunkt der einen Seite auf rothem Schmelz ein doppeltes C mit Unserer Krone und der Inschrift in Gold: „Princeps et Patria“ (Fürst und Vaterland) und  
**No. 15.** auf der anderen Seite Unser Wappenschild in roth und weisser Emaille mit der Inschrift: „Deo juvante“ trägt.

Dieses Kreuz, umgeben von einem Lorbeer- und Olivenkranz in grünem Schmelz, ist von Unserer Krone in Gold überragt.

Das Ordensband ist roth und weiss.

**No. 13.** Der Ordensstern besteht aus acht silbernen Strahlen mit acht Diamantspitzen; er trägt im Mittelpunkte die Ordens-Decoration mit einem doppelten C und der Legende: „Princeps et Patria“ (Fürst und Vaterland), wie es hier oben vorgeschrieben ist.

Art. 5. Die Unterscheidungszeichen sind:

- No. 13.** 1. für die Grosskreuze: der Stern des Ordens von 85 Millimetern Durchmesser, auf der linken Seite der Brust befestigt, und das Kreuz von 54 Millimeter Durchmesser, hängend als Schärpe an einem 10 Centimeter breiten Bande von der rechten Schulter nach der linken Seite zu;
- No. 14.** 2. für die Gross-Offiziere: der Stern von 85 Millimeter Durchmesser, auf der rechten Seite der Brust befestigt, und das Kreuz von 40 Millimeter Durchmesser, hängend auf der linken Seite im Knopfloche, an einem Bande von 38 Millimeter Breite mit einer Rosette;
3. für die Commandeurs: das Kreuz von 54 Millimeter Durchmesser, en sautoir um den Hals getragen, hängend an einem 53 Millimeter breiten Bande;
4. für die Offiziere: das Kreuz von 40 Millimeter Durchmesser, befestigt im Knopfloche der linken Seite durch ein 38 Millimeter breites, mit einer Rosette versehenes Band;
5. für die Ritter: das Kreuz von 35 Millimeter Durchmesser, hängend im Knopfloche der linken Seite an einem 38 Millimeter breiten Bande.

Art. 6. Der Grossmeister des Ordens hat allein das Recht, in bestimmten Fällen die Ausschliessung eines Mitgliedes aus dem Orden auszusprechen.

Art. 7. Der Orden wird durch den Kanzler verwaltet.

Art. 8. Den Mitgliedern des Ordens des heiligen Karl, welche die Decoration tragen, werden die Militär-Ehren erwiesen.

Die Waffen werden angezogen vor den Rittern und Offizieren, und präsentirt vor den Commandeurs, Gross-Offizieren und Grosskreuzen.

Art. 9. Die Erneuerung der Statuten des Ordens vom heiligen Karl ist durch eine andere Verordnung bewirkt.

Art. 2. L'ordre de Saint-Charles se compose de cinq classes: les grand'croix, les grands-officiers, les commandeurs, les officiers, les chevaliers.

Art. 3. Toutes les nominations dans l'ordre de Saint-Charles appartiennent au grand-maître.

Art. 4. La décoration de l'ordre est formée d'une croix en or à quatre branches, en émail blanc bordé de rouge, garnies de huit pointes d'or, portant au centre, d'un côté sur émail rouge, un double C, avec Notre couronne et la légende en or: „Princeps et Patria“, et de l'autre côté l'écusson de Nos armes en émail rouge et blanc avec la légende en or: „Deo juvante“.

Cette croix, entourée d'une couronne de laurier et d'olivier en émail vert, est surmontée de Notre couronne en or.

Le ruban de l'ordre est rouge et blanc.

La plaque de l'ordre consiste en une étoile formée de huit branches d'argent, à pointes de diamants, portant au centre la décoration de l'ordre avec un double C, et la légende: „Princeps et Patria“, comme il est indiqué ci-dessus.

Art. 5. Les marques distinctives sont:

1. Pour les grand'croix, la plaque de l'ordre, du diamètre de 85 millimètres, placée sur le côté gauche de la poitrine, et la croix, de 54 millimètres de diamètre, suspendue en écharpe à un ruban large de 10 centimètres, et descendant de l'épaule droite vers le côté gauche;
2. pour les grands-officiers, la plaque de 85 millimètres de diamètre, placée du côté droit de la poitrine, et la croix de 40 millimètres de diamètre, suspendue du côté gauche à la boutonnière par un ruban large de 38 millimètres, avec une rosette;
3. pour les commandeurs, la croix de 54 millimètres de diamètre, portée au cou, en sautoir, suspendue à un ruban large de 53 millimètres;
4. pour les officiers, la croix du diamètre de 40 millimètres, suspendue du côté gauche, à la boutonnière par un ruban large de 38 millimètres, avec une rosette;
5. pour les chevaliers, la croix de 35 millimètres de diamètre, suspendue du côté gauche, à la boutonnière par un ruban large de 38 millimètres.

Art. 6. Le grand-maître de l'ordre a seul le droit dans des cas déterminés, de prononcer la déchéance d'un de ses membres.

Art. 7. L'ordre est administré par le chancelier.

Art. 8. Les honneurs militaires seront rendus aux membres de l'ordre de Saint-Charles, porteurs de la décoration.

Les armes seront portées aux chevaliers et officiers, et présentées aux commandeurs, grands-officiers et grand-croix.

Art. 9. Il sera nouvellement pourvu à l'établissement des statuts de l'ordre de Saint-Charles par une autre ordonnance.

Art. 10. Die Bestimmungen der Verordnung vom 15. März 1858 sind aufgehoben.

Art. 11. Unser Staats-Secretär, Unser General-Advokat, Unser General-Gouverneur und der Kanzler des Ordens vom heiligen Karl sind, jeder so weit es ihn betrifft, mit der Ausführung der gegenwärtigen Verordnung beauftragt.

Gegeben in Unserm Palast zu Monaco, den 16. Januar 1863.

Karl.

Im Namen des Fürsten:  
Der Staats-Secretär  
**Chev. Voliver.**

### STATUTEN des Ordens vom heiligen Karl.

Wir *Karl III.*, von Gottes Gnaden regierender Fürst von Monaco, haben Angesichts der Verordnung vom heutigen Tage, welche diejenige über die Stiftung des Ordens vom heiligen Karl vom 15. März 1858 abändert, auf den Vortrag des Ordens-Kanzlers verfügt und befehlen:

#### Titel I.

*Zulassung, Beförderung und Aufnahme im Orden.*

Art. 1. Die Mitglieder des Ordens vom heiligen Karl sind auf Lebenszeit ernannt.

Art. 2. Niemand wird anders als mit dem 1. Grade der Ritter aufgenommen.

Art. 3. Um in einen höheren Grad befördert zu werden, ist es unerlässlich, den niederen Grad durchgemacht zu haben, z. B.:

1. für den Offizier-Grad 4 Jahre den der Ritter,
2. für den Commandeur-Grad 3 Jahre den der Offiziere,
3. für den Gross-Offizier-Grad 4 Jahre den der Commandeure,
4. für den Grosskreuz-Grad 5 Jahre den der Gross-Offiziere.

Ausserordentliche Dienste können in gewissen Fällen von diesen Bedingungen entbinden.

Art. 4. Die Mitglieder Unserer Familie und die Fremden sind den Bestimmungen der beiden vorigen Artikel nicht unterworfen.

Art. 5. Der Kanzler macht Uns die Vorschläge derjenigen, welche diese Auszeichnung verdient haben, sobald es ihm vortheilhaft erscheint.

Art. 6. Er legt Uns nach Empfang Unserer Befehle die Entwürfe der Ernennungen und Beförderungen vor.

Art. 7. Unser Staats-Secretär sendet nach jeder Ernennung oder Beförderung eine Benachrichtigung an die ernannte oder beförderte Person, damit sie sich beim Ordens-Kanzler zum Zwecke der Aufnahme im Orden und Empfangnahme ihres Diploms einfinde.

Art. 8. Die aufgenommene oder beförderte Person

Art. 10. Les dispositions de l'ordonnance du 15 Mars 1858 sont abrogées.

Art. 11. Notre secrétaire d'état, Notre avocat général, Notre gouverneur général et le chancelier de l'ordre de Saint-Charles sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Donné en Notre palais à Monaco, le 16 Janvier 1863.

Charles.

Par le prince:  
Le secrétaire d'état  
**Chev. Voliver.**

### STATUTS de l'ordre de Saint-Charles.

Nous *Charles III.*, par la grâce de Dieu Prince souverain de Monaco, vu l'ordonnance de ce jour, qui modifie celle du 15 Mars 1858, relative à l'institution de l'ordre de Saint-Charles, sur le rapport du chancelier de l'ordre, avons ordonné et ordonnons:

#### Titre I.

*Admission, avancement et réception dans l'ordre.*

Art. 1<sup>er</sup>. Les membres de l'ordre de Saint-Charles sont nommés à vie.

Art. 2. Nul ne sera admis dans l'ordre qu'avec le premier grade de chevalier.

Art. 3. Pour être promu à un grade supérieur, il sera indispensable d'avoir passé dans le grade inférieur, savoir:

1. pour le grade d'officier quatre ans dans celui de chevalier,
2. pour le grade de commandeur trois ans dans celui d'officier,
3. pour le grade de grand-officier quatre ans dans celui de commandeur,
4. pour le grade de grand-croix cinq ans dans celui de grand-officier.

Des services extraordinaires pourront, dans certains cas, dispenser de ces conditions.

Art. 4. Les membres de Notre famille et les étrangers ne sont point compris dans les dispositions des deux articles précédents.

Art. 5. Le chancelier Nous proposera les promotions dans l'ordre, qu'il jugera convenables pour ceux qui auront mérité cette distinction.

Art. 6. Il Nous présentera, après avoir reçu Nos ordres, les projets d'ordonnances de nomination et de promotion.

Art. 7. Notre secrétaire d'état, après chaque nomination ou promotion, adressera une lettre d'avis à la personne nommée ou promue, afin qu'elle aie à se pourvoir auprès du chancelier, à l'effet d'obtenir son brevet et d'être reçue dans l'ordre.

Art. 8. La personne nommée ou promue versera

zahlt an die Ordenskasse an Kosten der Kanzlei, der Decoration, des Diploms und der Ausfertigung die durch den vom Ordens-Kanzler entworfenen und von Uns genehmigten Tarif festgesetzten Kosten.

Art. 9. Kein Ordens-Mitglied kann die Decoration der Klasse, zu welcher er ernannt oder befördert worden ist, vor seiner Aufnahme tragen.

Art. 10. Die Grosskreuze, die Gross-Offiziere und die Commandeurs erhalten die Decoration aus den Händen des Fürsten, Grossmeisters des Ordens, und diese Zustellung ersetzt die Aufnahme.

Art. 11. Der Ordens-Kanzler oder ein Ordens-Mitglied, im Range dem des Aufzunehmenden wenigstens gleich, zu diesem Zwecke abgeordnet, kann die Aufnahme der Grosskreuze, der Gross-Offiziere und der Commandeurs bewirken, wenn es so von Uns bestimmt sein wird.

Art. 12. Der Ordens-Kanzler bewirkt die Aufnahme der Offiziere und Ritter; im Behinderungsfalle wird ein Mitglied des Ordens ernannt, um ihn zu vertreten.

Art. 13. Der Kanzler stellt dem Aufzunehmenden im Namen des Fürsten, Grossmeisters, das Diplom sowie die Decoration zu und giebt ihm zugleich den Ritterschlag.

Art. 14. Ueber jede Aufnahme wird ein Protokoll geführt und in der Kanzlei niedergelegt.

Art. 15. Die Fremden können zugelassen, aber nicht aufgenommen werden.

Art. 16. Die Patente werden durch den Kanzler ausgefertigt und von ihm, wie von Unserem Staats-Secretär unterzeichnet.

## Titel II.

### *Disciplin der Ordens-Mitglieder.*

Art. 17. Der Austritt eines Mitgliedes des Ordens vom heiligen Karl wird durch den Grossmeister aus denselben Ursachen ausgesprochen, wie diejenigen sind, welche die Eigenschaft als Unterthan Unseres Fürstenthums verloren gehen lassen. Vorkommenden Falles wird das ausgeschiedene Mitglied gemäss den Anordnungen des Grossmeisters auf Antrag des Kanzlers in der Ordens-Matrikel gestrichen.

Art. 18. Der General-Advokat übersendet dem Ordens-Kanzler Abschrift aller Urtheile in crimineller, correctioneller oder polizeilicher Angelegenheit, welche Mitglieder des Ordens betreffen.

Art. 19. Sobald das Rechtsmittel der Revision gegen ein, in Betreff eines criminellen, correctionellen oder polizeilichen Gegenstandes wider ein Ordens-Mitglied ergangenes Urtheil eingelegt wird, hat der General-Advokat davon dem Kanzler Nachricht zu geben.

Art. 20. Kein Mitglied des Ordens kann vor der erfolgten Ausstossung eine entehrende Strafe erleiden.

Art. 21. Um mit dieser Ausstossung zu verfahren, spricht der Präsident des obersten Gerichtshofes auf Requisition des öffentlichen Ministerii im Namen des Grossmeisters unmittelbar nach Lesung des Urteils die folgende Formel aus:

„Sie haben gegen die Ehre gefehlt; ich erkläre im Namen des Grossmeisters des Ordens vom heiligen

à la caisse de l'ordre, pour frais de chancellerie, de décoration, de brevet et d'expédition, le droit fixé par le tarif qui sera dressé par le chancelier et approuvé par Nous.

Art. 9. Aucun membre de l'ordre ne pourra porter la décoration de la classe à laquelle il aura été nommé ou promu, qu'après sa réception.

Art. 10. Les grand'croix, les grands-officiers et les commandeurs recevront la décoration des mains du prince, grand-maître de l'ordre, et cette remise servira de réception.

Art. 11. Le chancelier ou un membre de l'ordre, d'un rang au moins égal à celui du récipiendaire, délégué à cet effet, pourra procéder à la réception des grand'croix, des grands-officiers et des commandeurs, lorsqu'il en aura été ainsi ordonné par Nous.

Art. 12. Le chancelier procédera à la réception des officiers et des chevaliers; en cas d'empêchement, un membre de l'ordre sera délégué pour le remplacer.

Art. 13. Le chancelier remettra au récipiendaire, au nom du prince, grand-maître, le brevet ainsi que la décoration, s'il y a lieu, et lui donnera l'accolade.

Art. 14. Procès-verbal sera dressé de chaque réception, et restera déposé à la chancellerie.

Art. 15. Les étrangers seront admis et non reçus.

Art. 16. Les brevets seront expédiés par le chancelier, et signés par lui, ainsi que par Notre secrétaire d'état.

## Titre II.

### *Discipline des membres de l'ordre.*

Art. 17. La déchéance d'un membre de l'ordre de Saint-Charles sera prononcée par le grand-maître pour les mêmes causes que celles qui font perdre la qualité de sujet de Notre principauté. Le cas échéant, le membre déchu sera rayé de la matricule de l'ordre, à la diligence du chancelier, d'après les ordres du grand-maître.

Art. 18. L'avocat-général transmettra au chancelier de l'ordre copie de tous jugements en matière criminelle, correctionnelle et de police, qui concerneraient des membres de l'ordre.

Art. 19. Lorsqu'il y aura eu recours, en révision, contre un jugement rendu en matière criminelle, correctionnelle ou de police, relatif à un membre de l'ordre, l'avocat-général en donnera avis au chancelier.

Art. 20. Aucun membre de l'ordre ne pourra subir une peine infamante avant d'avoir été dégradé.

Art. 21. Pour procéder à cette dégradation, le président du tribunal supérieur, sur le réquisitoire du ministère public, prononcera, au nom du grand-maître, immédiatement après la lecture du jugement, la formule suivante:

„Vous avez manqué à l'honneur; je déclare, au nom du grand-maître de l'ordre de Saint-Charles, que vous

Karl, dass Sie aufgehört haben, Mitglied desselben zu sein.“

Art. 22. Es steht dem Grossmeister zu, die Ausübung der, mit der Eigenschaft als Mitglied des Ordens vom heiligen Karl verbundenen Rechte und Vorzüge ganz oder theilweise auszusetzen und selbst jedes correctionell verurtheilte Mitglied zu entheben und vom Orden auszuschliessen, sobald die Natur des Verbrechens und die Schwere der ausgesprochenen Strafe diese Maassregel nothwendig erscheinen lässt.

Art. 23. Jeder Beamte oder Diener im Civil oder Militär, welcher ein Glied des Ordens bildet, der wegen schlechter Führung oder wegen eines Vergehens gegen die Ehre vom Amte entlassen ist, kann auch den im vorigen Artikel getroffenen Maassnahmen der Disciplin unterworfen werden.

Art. 24. Sobald ein Ordens-Mitglied von der Ausübung der mit seiner Eigenschaft verknüpften Rechte und Vorzüge entbunden ist, vermerkt der Kanzler auf der Matrikel nach Empfang der Befehle des Grossmeisters die Suspension des erwähnten Mitgliedes.

Art. 25. Der Kanzler benachrichtigt von jeder Ausschliessung oder Suspendirung, veranlasst kraft der Bestimmungen der gegenwärtigen Verordnung, den General-Gouverneur und General-Advokaten, damit sie die Aufsicht in dieser Beziehung ausüben können.

Art. 26. Jedes Individuum, welches sich die Suspension oder Entziehung der mit der Eigenschaft als Mitglied des Ordens vom heiligen Karl verbundenen Vorrechte zugezogen hat und dennoch die Insignien trägt, wird angeklagt und mit Gefängniß von 1 Monat bis 1 Jahr oder mit einer Strafe von 50 bis 300 Francs belegt.

Art. 27. Jedes Mitglied des Ordens vom heiligen Karl, welches die Auszeichnungen eines höheren Grades, als der ist, wozu er ernannt oder befördert worden, trägt, wird angeklagt und mit einer Strafe von 25 bis 200 Frcs. belegt.

Art. 28. Jede Person, welche die Decoration des Ordens vom heiligen Karl trägt, ohne Mitglied des Ordens zu sein, wird angeklagt und gestraft mit einer Einschliessung von 2 Monaten bis 2 Jahren und einer Geldbusse von 100 bis 500 Francs oder mit einer dieser beiden Strafen allein, je nach Umständen.

### Titel III.

#### *Bestimmungen in Bezug auf die Ordens-Kanzlei.*

Art. 29. Der Kanzler des Ordens vom heiligen Karl wird stets aus den Ordens-Mitgliedern erwählt.

Art. 30. Ein von Uns ernannter Secretär ist der Kanzlei beigegeben; er unterzeichnet im Falle der Behinderung des Kanzlers.

Art. 31. Der Kanzler wird, unabhängig von den ihm in den vorigen Titeln verliehenen Vorrechten, die Beobachtung der gegenwärtigen Statuten und der Stiftungs-Urkunde des Ordens vom heiligen Karl überwachen.

Art. 32. Alle der gegenwärtigen Verordnung zuwiderlaufenden Bestimmungen sind aufgehoben.

Art. 33. Unser Staats-Secretär, Unser General-Advokat, Unser General-Gouverneur und der Kanzler des

avez cessé d'en être membre.“

Art. 22. Il appartiendra au grand-maître de suspendre, en tout ou en partie, l'exercice des droits et prérogatives attachés à la qualité de membre de l'ordre de Saint-Charles, et même de casser et exclure de l'ordre tout membre condamné correctionnellement, lorsque la nature du délit et la gravité de la peine prononcée paraîtront rendre cette mesure nécessaire.

Art. 23. Tout fonctionnaire ou employé, civil ou militaire, faisant partie de l'ordre, qui serait mis en retraite d'emploi pour inconduite habituelle ou pour faute contre l'honneur, pourra aussi être soumis aux mesures de discipline énoncées en l'article précédent.

Art. 24. Lorsqu'un membre de l'ordre sera suspendu de l'exercice des droits et prérogatives attachés à sa qualité, le chancelier opérera sur la matricule la mention de la suspension dudit membre, après avoir pris les ordres du grand-maître.

Art. 25. Le chancelier informera de toute exclusion ou suspension, opérée en vertu des dispositions de la présente ordonnance, le gouverneur général et l'avocat-général, afin qu'ils aient à exercer toute surveillance à cet égard.

Art. 26. Tout individu qui aura encouru la suspension ou la privation des droits et prérogatives attachés à la qualité de membre de l'ordre de Saint-Charles, et qui en portera les insignes, sera poursuivi et puni d'un emprisonnement d'un mois à un an, ou d'une amende de 50 francs à 300 francs.

Art. 27. Pourra être poursuivi et puni d'une amende de 25 francs à 200 francs, tout membre de l'ordre de Saint-Charles qui portera des marques distinctives d'un grade supérieur à celui auquel il aura été nommé ou promu.

Art. 28. Toute personne qui portera la décoration de l'ordre de Saint-Charles sans faire partie de l'ordre, sera poursuivie et punie d'un emprisonnement de deux mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 francs, ou de l'une de ces deux peines seulement, selon les circonstances.

### Titre III.

#### *Dispositions relatives à la chancellerie.*

Art. 29. Le chancelier de l'ordre de Saint-Charles sera toujours choisi parmi les membres de l'ordre.

Art. 30. Un secrétaire nommé par Nous est attaché à la chancellerie; il aura la signature en cas d'empêchement du chancelier.

Art. 31. Le chancelier, indépendamment des attributions à lui conférées aux titres précédents, veillera à l'observation des présents statuts et de l'ordonnance d'institution de l'ordre de Saint-Charles.

Art. 32. Toutes dispositions contraires à celles de la présente ordonnance sont abrogées.

Art. 33. Notre secrétaire d'état, Notre avocat-général, Notre gouverneur-général et le chancelier de l'ordre

Ordens vom heiligen Karl sind, jeder so weit es ihn betrifft, mit der Ausführung der gegenwärtigen Verordnung beauftragt.

Gegeben in Unserem Palast zu Monaco, den 16. Januar 1863.

Karl.

Im Namen des Fürsten:  
Der Staats-Secretär  
**Chev. Volliver.**

de Saint-Charles sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente ordonnance.

Donné en Notre palais à Monaco, le 16. Janvier 1863.

Charles.

Par le prince:  
Le secrétaire d'état  
**Chev. Volliver.**

## Das Mongolenreich.

Schon die Mongolen hatten Ehrenzeichen, welche als Ordens-Decorationen in gewisser Hinsicht betrachtet werden können, und deshalb sei dem Verfasser erlaubt, derselben Erwähnung zu thun.

Sie nannten dieselben „Paise“, was einen Gnadenbrief bedeutet, mit dem der Kaiser irgend Jemand belohnt und dafür allgemeinen Gehorsam als ein Recht in Anspruch nimmt.

Die Paise waren nicht immer von Gold, denn der Schriftsteller Dshigan-Kintai erwähnt goldene und silberne, spricht aber auch von Paisen mit einem Löwenkopfe.

Marco-Polo erwähnt den Namen „Paise“ dagegen nicht, beleuchtet aber nichtsdestoweniger ihre Bedeutung in seiner Reisebeschreibung, worüber der Kaiserlich Russische Wirkliche Staatsrath Herr Baron von Köhne Excellenz in einer Sitzung der „Société impériale d'archéologie“ zu Petersburg (s. Mémoires Vol. VI. Seite 441 seq.) ausführliche Mittheilungen gemacht hat.

Hiernach ernannte der Gross-Chan *Chubilai*, auch *Kublai* genannt (regierte in der letzten Hälfte des 13. Jahrhunderts), zwölf der weisesten unter seinen Fürsten, um die Thaten der Offiziere und Befehlshaber seiner Armee, besonders zu Zeiten des Krieges und der Kämpfe in Erfahrung zu bringen und ihm darüber zu berichten, damit der Chan sie für ihre Verdienste entsprechend befördere. So macht er aus Hauptleuten Obersten, giebt ihnen viel silberne Sachen und gewöhnliche Platten oder Ehrenzeichen, die Befehl oder Adél anzeigen. Die den Hauptleuten gegebenen Platten sind gewöhnlich von Silber, die der Obersten von Gold oder vergoldetem Silber.

Die Befehlshaber über 10,000 Mann erhalten goldene Platten, mit einem Löwenkopfe verziert. Die ersten wiegen 120 Saggi (zu  $\frac{1}{2}$  Unze), die letzteren 220.

Die darauf befindlichen Inschriften beginnen mit folgenden Worten: „Durch die Kraft und Macht des grossen Gottes und durch die Liebe, mit der er uns unser Kaiserthum schenkte, sei der Name des Chans gelobt und alle die, welche sich dem, der Platte eingeschnittenen Be-

## L'empire des Mongols.

Les Mongols déjà avaient des marques d'honneur qui en quelqu'égard peuvent être considérées comme décorations d'ordre, qu'il soit donc permis à l'auteur d'en faire mention.

Ils les appelaient „Paise“, ce qui signifie brevet dont l'empereur récompense tel ou tel et en réclame en revanche comme droit une obéissance générale.

Les Paises n'étaient pas toujours en or, car l'écrivain Dshigan-Kintai en mentionne d'or et d'argent, cependant il parle aussi de Paises à tête de lion.

Marco-Polo cependant ne fait pas mention du nom „Paise“, néanmoins il examine la signification dans sa relation de voyage, ce dont a fait d'amples communications Son Excellence Mr. le baron de Köhne, conseiller d'état Russe, dans une séance de la „Société impériale d'archéologie“ à St. Petersbourg (voyez Mémoires vol. VI page 441 seq.).

D'après celles-là le grand-Chan *Chubilai*, aussi nommé *Kublai* (qui a régné dans la dernière moitié du 13<sup>e</sup> siècle), désigna douze des plus sages parmi ses princes, pour savoir les faits des officiers et des commandants de son armée, principalement aux temps de la guerre et des combats et de lui en faire rapport, afin que le Chan puisse les avancer suivant leurs mérites. Il fait ainsi de capitaines des colonels, leur donne beaucoup de choses en argent et des plaques ordinaires ou des marques d'honneur qui annoncent le commandement ou la noblesse. Les plaques données aux capitaines sont ordinairement d'argent, celles des colonels d'or ou d'argent doré.

Les commandants de 10,000 hommes reçoivent des plaques en or, ornées d'une tête de lion. Les premières pèsent 120 Saggi (à  $\frac{1}{2}$  once), les dernières pèsent 220.

Les inscriptions qui s'y trouvent commencent par les mots suivants: „Par la force et la puissance du grand Dieu et par l'amour, dont il Nous a donné Notre empire, le nom du Chan soit loué, et tous ceux qui se soustrairont à l'ordre gravé dans la plaque, seront punis de mort